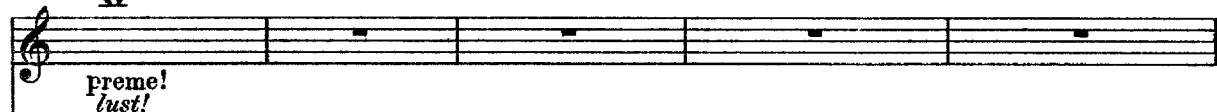


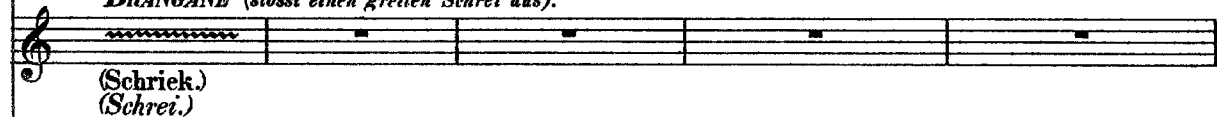
**Prestissimo.** (♩ perceptibly quicker than before.)  
**Sehr schnell.** (♩ merklich schneller als zuvor.)

**ISOLDA.**  
**ISOLDE.**  
 Ω

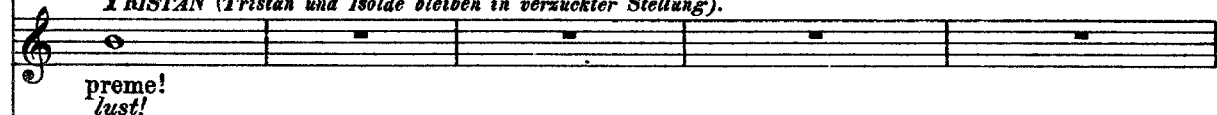
Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)



**BRANGÆNA** (utters a piercing shriek).  
**BRANGÄNE** (stösst einen grellen Schrei aus).



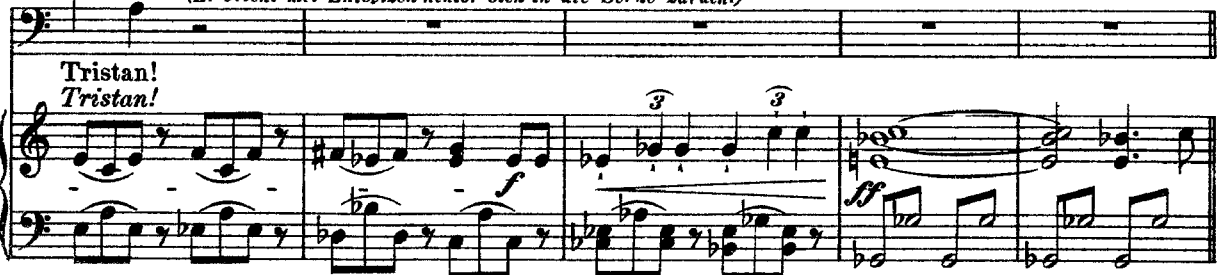
**TRISTAN** (Tristan and Isolde remain in their enraptured state).  
**TRISTAN** (Tristan und Isolde bleiben in verückter Stellung).



**KURVENAL** (rushing in with drawn sword).  
**KURVENAL** (stürzt mit entblösstem Schwert herein).



(He looks off behind him in great alarm.)  
(Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die See zurück.)



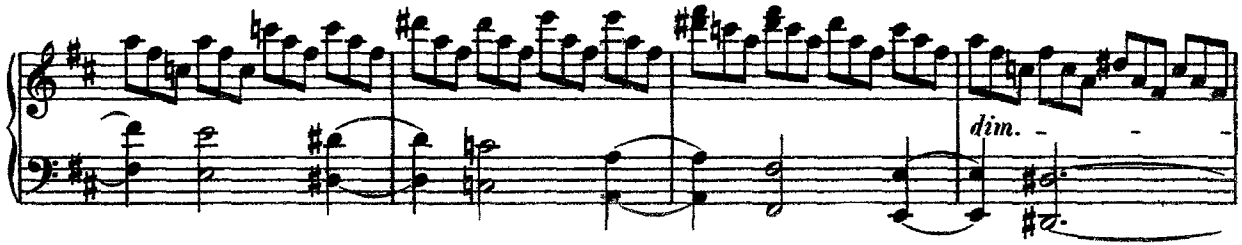
(Mark, Melot and courtiers (in hunting array) come from the avenue quickly towards the front, and pause in amazement before the group formed by the lovers. Brangæna descends from the turret at the same time and rushes to - setzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolde zu.

**The previous tempo.** (♩ slower.)  
**Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass.** (♩ müssiger.)

**Molto vivace.**  
**Sehr lebhaft.**



wards Isolda. The latter with instinctive shame, leans with averted face upon the flowery bank. Tristan with Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan in



equally instinctive action, stretches out his mantle with one arm, so as to conceal Isolda from the eyes of the ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolda vor den



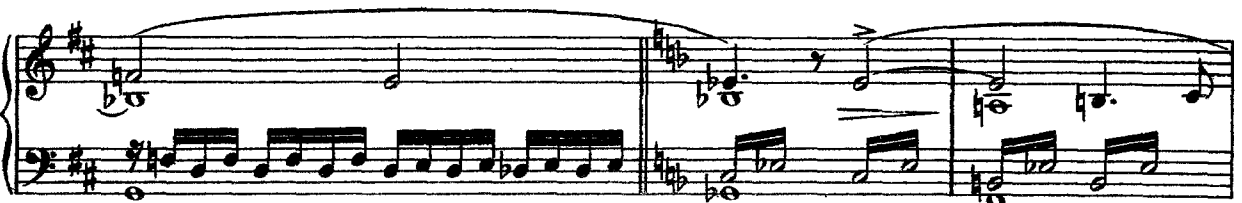
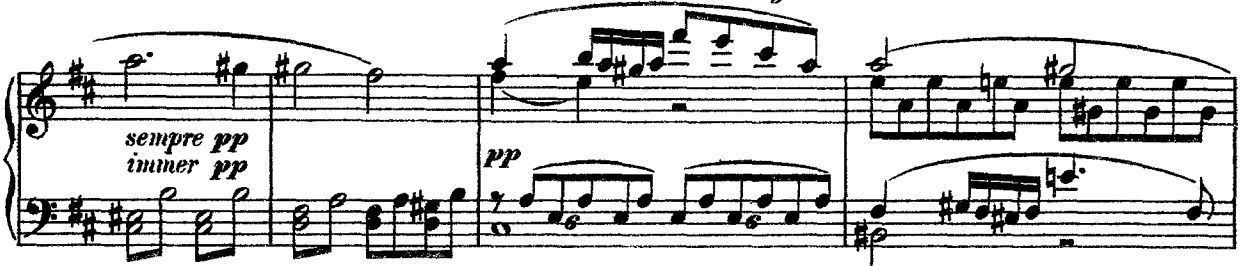
newcomers. — In this position he remains for some time, fixing his gaze immovably upon the men, who with Blicken der Ankommenden verdeckt. — In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick



various emotions turn their eyes upon him. — Morning dawns. —) auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung. —)

Poco a poco allargando.

Allmählich etwas langsamer.



TRISTAN.  
TRISTAN.

Con moto moderato. MELOT (to Mark).  
Müssig bewegt. MELOT (zu Marke).

The drea - ry day - its last time comes! Now -  
Der ö - de Tag - zum letz - ten Mal! Das -

— say to me, my sov'reign, was my im-peachment just? I staked my  
— sollst du, Herr, mir sa - gen, ob ich ihn recht ver-klagt? Das dir zum

head there - on, now is the pledge re-deemed? Be - hold him in the ve - ry  
Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge - wahrt? Ich zeigt' ihn dir in off' - ner

*p poco cresc.*

act! Honour and fame faith - fully I have saved from shame for  
That: Namen und Ehr' hab' ich ge-treu vor Schan - de dir be -

Lento moderato.  
Müssig langsam.

MARK (violently affected, then with trembling voice).  
MARKE (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

thee.  
wahrt.

Hast thou preserved them? Say'st thou so?—  
Tha - test du's wirk - lich? Wähnst du das?—

*molto espressivo dim.*  
sehr ausdrucks - voll

*cresc.*

*con molto portamento*  
*sehr getragen*

See him there, the truest of all true hearts;  
Sieh ihn dort, den Treuesten aller Treuen;

*f* *dim.* *p* *p* *p*

look on him, — the faithfullest of friends, too! His of-  
blick' auf ihn, — den freundlichstender Freun- de: sei-ner

*p* *p* *p*

fence so black and base fills my heart with anguish and disgrace!  
Treu- e frei'- ste That traf mein Herz mit feindlichstem Ver- rath!

*poco cresc.* *più cresc.* *ff*

Tristan traitor, what hope stayeth that the  
Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein

*dim.* *p* *poco cresc.*

*poco riten.*  
*etwas zurückhaltend*

hon - our he be - trayeth should by Melot's rede, rest to me in-  
Trü - gen mir ge - troffen, sei durch Melot's Rath redlich mir be-  
*poco riten.*

*f* *p* *più p*

**Vivace.  
Lebhaft.****TRISTAN (with convulsive violence).  
TRISTAN (krampfhaft heftig).****accel. -**deed?  
wahr?Day - light phan - toms! morn - ing vi - sions, empty and  
Tags - ge - spen - ster! Mor - gen - träu - me! täuschend und**accel. -****cresc.****MARK (with deep emotion).****MARK (mit tiefer Ergriffenheit).****rallent.**vain! a - way! be - gone!  
wüst! Entschwebt! Entweicht!This  
Mirblow,  
dies?**rallent.****più f -****ff****dim. -****Lento moderato, come prima.****Wieder mässig langsam.****Molto ritenuto.****Sehr zurückhaltend.****Poco animato, ma in tempo.****Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.****(Bewegter.)**Tris - tan, to me? —  
Dies, Tri - stan, mir? —Where now has truth fled if Tris - tan can be -  
Wo - hin nun Treu - e, da Tri - stan mich be -**ff****dim.****più p****pp****p**tray? Where now are faith and friendship fair, when from the fount of faith, — from Tris -  
trog? Wo - hin nun Ehr' und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, — da Tri -**p****cresc.****cresc.****riten.**- tan they are gone? The buck - ler Tristan once did don, where is that  
- stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist**riten.****p****ten.****cresc.**

**Largamente.**

*Breit.*

*rallent.*

(lento)  
(langsam)

shield of Vir - tue now when from my friend it flies, and Tris - tan's honour  
Tu - gend nun ent - flohn, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

*rallent.*

*dim.*

**Lento moderato, come prima.**

*Wieder müssig langsam.*

(Tristan slowly drops his eyes towards the ground; in his features increasing sorrow is visible as Mark continues.)

(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

dies?  
rieth?

*espressivo e dolce*  
*p ausdrucksvoll und weich*

*p*

*cresc.*

*f*

*dim.*

**Animando.**

*Belebend.*

Why hast thou noble service done, and honour, fame, and potent might a - massed  
Wa - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Ehren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -

*poco cresc.*

**Più animando.**  
*Mehr belebend.*

— for Mark, thy king? must hon - our, fame, pow'r, and might, must all thy nob - le service  
— ken du gewannst; musst' Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, muss - te die Dienste oh - ne

*cresc.*

done be paid with Mark's dis - honour?  
Zahl dir Mar - ke's Schmach be - zahlen?

Seemed the re -  
Dünk - te zu

*dim.*

*più p*

ward too slight and scant, that what thy hand has won him, realms and rich-es, thou art the  
*we-nig dich sein Dank, dass, was du ihm er-wor-ben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und*

heir un-to, all? When childless he lost once a  
*Ei-gen dir gab? Da kin-der-los einst schwand sein*

wife, he loved thee so that ne'er a-gain did Mark desire to marry.  
*Weib, so liebt' er dich, dass nie aufs New' sich Mar-ke wollt' ver-mählen.*

**Con moto.**

**Belebt.**

When all his subjects, high and low, de-mands and pray'rs on him did press to  
*Da al-les Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Dräu-en in ihn drang, die*

choose himself a consort, a queen to give the kingdom, when thou thy-  
*Kö-ni-gin dem Lan-de, die Gat-tin sich zu kie-sen; da sel-ber*

self thy un - le urged that what the court and coun - try pleaded well might be con - ceded, op -  
 du den Ohm beschworst, des Ho - fes Wunsch, des Lan - des Willen güt - lich zu er - füllen: in

*p* *cresc.* *mf* *p*

pos - ing both high and low, op - pos - ing e'en thy - self with kind - ly  
 Wehr wi - der Hof und Land, in Wehr selbst ge - gen dich, mit List und

*cresc.* *f*

cunning still did he re - fuse, till, Tristan, thou didst threaten, for  
 Gü - te wei - ger - te er sich, bis, Tristan, du ihm drohdest, für

*p* *f* *pten.* *mf*

**Animando.**

**Belehend.**

ev - er to leave both court and land if thou receiv - edst not command, a  
 immer zu mei - den Hof und Land, wür - dest du sel - ber nicht ent - sandt, dem

*f* *p* *cresc.*

*rallentando*  
*zurückhaltend*

**Molto più lento.**  
**Viel langsamer.**

bride for the king to woo; then so he let thee do...  
 Kö - nig die Braut zu frei'n. Da liess er's denn so sein...

*p* *p* *mf*



*dolcissimo*  
*sehr zart*

This wondrous love-ly wife,  
*Diess wunder-vol-le Weib,*

thy might for me did win, who could be-  
*das mir dein Muth ge-wann, wer durft' es*

*dolce*  
*p zart*

*espress.*

*dolcissimo*  
*sehr zart*

hold her, who ad-dress her, who in pride and bliss-pos-sess her, but\_would  
*se-hen, wer es ken-nen, wer mit Stol-ze sein-es nen-nen, oh-ne*

*p*

*p*

*poco cresc.*

*più cresc.*

bless his happy for-tune?  
*se-lig sich zu prei-sen?*

She whom I have paid respect to ev-er, whom I  
*Der mein Wille nie zu na-hen wag-te, der mein*

*p*

owned yet possess'd her nev-er,  
*Wunsch ehrfurchtscheu ent-sag-te,*

she, the princess proud and peer-less, lighting  
*die so herrlich hold er-ha-ben mir die*

*più p*

*p dolce*

*poco cresc.*

up my life so cheer-less,  
*See-le muss-te la-ben,*

'spite foes, without fear, the fairest of brides  
*trotz Feind und Ge-fahr, die fürstli-che Braut*

**Più animato.**  
*Wieder bewegter.*

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

на р

thou didst bring me here.  
brachtest du mir dar.

*dim. f dim. p trem.*

Now that so gracious a gift was gained my heart less pre-pared was soon - er  
Nun, da durch solchen Be-sitz mein Herz du fühl-sa-mers chufst als sonst dem

*dim. p mf dim.*

pained, where it lay o-pen, un-de-fended, thy blow de-scended: hope is  
Schmerz, dort wo am weichsten, zart und of-fen, würd'ich ge-traffen, nie zu

*pp p cresc.*

end-ed and none can solace or heal me. O why so fiercely, un-  
hof-fen, dass je ich könnte ge-sun-den: warum so sehrend, Un-

*fp cresc. più f*

hap-py man, this stroke didst thou deal me? Pierced by thy daggers poi-sonous  
se-li-ger, dort nun mich ver-wun-den? Dort mit der Waf-fe quälendem

*dim. cresc. p*

point, my heart and soul are rav- aged with ruth; now that my  
Gift, das Sinn und Hirn mir sen- gend ver- sehrt, das mir dem

*p* *cresc.*

friend has failed in his truth; my trust- ing heart is tor- tured with  
Freund die Treu- e ver- wehrt, mein off'- nes Herz er- füllt mit Ver-

*dim.* *p* *pp* *poco accel.*

doubt; and must I fol- low his steps ab- out; by night list- ning and  
dacht, dass ich nun heimlich in dunk- ler Nacht den Freund lau- schend be-  
rallent.

*poco cresc.* *dim.*

spy- ing, but to find my own honour dy- ing?  
schlei- che, meiner Eh- ren En- de er- rei- che?

*pp* *molto cresc.* *p molto cresc.*

Why in hell  
Die kein Him-

*ff*

*riten. a tempo*

must I bide with-out hope of a heaven?  
 mel er - löst, wa - rum mir die-se Höl-le?

*riten. a tempo*

*dim. -*

*rallent.*

Why en-dure dis-grace, un-war.  
 Die kein E-lend sühnt, war.

*rallent. molto rallent.*

*Adagio. Sehr langsam.*

*a tempo*

healed by tears or grief?  
 um mir die-se Schmach?

*a tempo*

*mol- sehr*

*Sehr langsam.*

*molto espressivo sehr ausdrucks-voll*

*(dolce) (weich)*

*pp*

*to adagio langsam*

un-explained and hid-den cause of all my woes, who will to us dis-  
 un-er-forsch-lich tief ge-heim-nis-vol-len Grund, wer macht der Welt ihn

*p* *più p* *pp*

*Adagio. Langsam.*

close?  
 kund?

*TRISTAN (raising his eyes pityingly to Mark).*  
*TRISTAN (mittheilig das Auge zu Marke erhebend).*

O monarch, I may not tell thee,  
 O Kö-nig, das kann ich dir nicht

*più p* *pp*

tru - ly;                      what thou dost ask —                      re - mains for aye un -  
sa - gen;                      und was du frügst,                      das kannst du nie er -

(He turns towards Isolde who looks up yearningly at him.)  
(Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)

answered.  
fah - ren.

*espress.*

*Lento moderato.* (The slower than the previous.)  
*Mässig langsam.* (langsamer als zuvor.)

*rallent.*                      *tranquillo*  
   *ruhig*

*mf dim.*                      *più p*                      *morendo*

TRISTAN.  
TRISTAN

Where      Tris - tan now is go - ing      wilt thou, I - sol - da,  
Wo -      hin      nun Tri - stan schei - det,      willst du, I - sold' ihm

*mf*                      *dim.*                      *più p*                      *pp*

*poco riten.*

follow?  
folgen?

The land that Tristan means of sunlight has no  
Dem Land, das Tristan meint, der Sonne Licht nicht

*poco riten.*

*pp*                      *più p*                      *pp*                      *pp*

*a tempo*

gleams; it is the dark a - bode of night, from whence I first came forth to  
 scheint: es ist das dun - kel - nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent-

*a tempo**dolce*

light, and she who bore me thence in an - guish gave up her life — nor  
 sandt, als, den im To - de sie em - pfun - gen, im Tod sie liess an das

*più p*

long — did languish.  
 Licht — ge - lan - gen.

She but looked on my face, then  
 Was, da sie mich ge - bar, ihr

*poco riten.*

sought this rest - ing place, this land where Night doth reign, where Tristan once hath  
 Lie - bes - ber - ge war, das Wun - der - reich der Nacht, aus der ich einst er -

*poco riten.**p dolce**a tempo*

lain: now thither of - fers he thy faithful guide to be; so let I -  
 wacht: das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm

*a tempo**p dolce**cresc.*

sol - da straight de - clare if she will meet him there!  
 fol - ge treu und hold, das sag' ihm nun I - sold'!

*f* *dim.* *più p* *pp*

Con moto.  
 Etwas bewegt.  
 ISOLDA.  
 ISOLDE.

When to a foreign land be - fore thou didst in - vite, to  
 Als für ein fremdes Land der Freund sie ein - stens warb, dem

*p* *p*

*ritenuto* *zurückhaltend* *rall.* *a tempo*  
 thee, traitor, rest - ing true, did I - sol - da fol - low. Thy king - dom now art  
 Un - holden treu und hold musst' I - sol - de fol - gen. Nun führst du in dein

*più lento* *langsamer* *poco riten.* *a tempo*  
*p* *più* *pp* *p* *più p* *pp*

show - ing where sure - ly we are go - ing; why should I shun that land by  
 Ei - gen, dein Er - be mir zu zei - gen; wie flöck' ich wohl das Land, das

*pp*

*riten.* — — — *a tempo*

which the world is spann'd? For Tristan's house and home I - sold will make — her  
*al - le Welt um - spannt? Wo Tristan's Haus und Heim, da kehr I - sol - de*

*più p*

*dolce*

*rallent.*

*molto rit.*

own: the road where - by we have to go I pray thee quick - ly  
*ein: auf dem sie fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig' I -*

*rallent.*

*molto rit.*

*cresc.*

*dim.*

*p*

*più p*

*pp*

**Lento e ritardando.**

*Langsam und zögernd.* (Tristan bends slowly down to her and imprints a soft kiss on her forehead.)

show!  
 sold!

*dolcissimo*  
*pp sehr zart*

(Melot starts furiously forward.)  
 (Melot fährt wüthend auf.)

*morendo*

*cresc.*

**Tempo vivo.**

**Lebhaftes Zeitmass.**

**MELOT** (drawing his sword).

**MELOT** (das Schwert ziehend).

Thou villain! Ha! A - venge - thee, monarch! Say, wilt suffer such scorn?  
*Ver - rüther! Ha! Zur Ra - che, Kö - nig! Du! dest du die - se Schmach?*



TRISTAN (draws his sword and turns quickly round).

TRISTAN (sieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Who's he will set his life a - gainst mine?  
 Wer wagt sein Le - ben an das mei - ne?

*più f* *ff*

(Casting a look at Melot.)

(Er heftet den Blick auf Melot.)

This was my war  
 Mein Freund

*dim.* *p* *cresc.*

*poco ritenuto*

*etwas zurückhaltend*

*accel.*

friend, he told me he lov'd me tru-ly; my  
 der, er minn-te mich hoch und theu-er; um

*poco ritenuto* *accel.*

*a tempo*

*poco riten.*

*etwas zurückhaltend*

fame and hon - - - our he upheld more than  
 Ehr' und Ruhm mir war er be - sorgt wie

*a tempo* *cresc.* *f* *p poco riten.*

**accel.**

all men. With ar - rogance he filled my heart, and led those on  
Keiner. Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt'er,

**accel.**

*cresc.*

**Più vivo.**  
*Noch lebhafter.*

**Molto vivace.**  
*Sehr lebhaft.*

who prompted me fame and pow'r to augment me by  
die mich gedrängt, Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

**molto riten.**

**Poco meno mosso.**  
*Etwas langsamer.*

wed - ding thee to our mon - arch. Thy glance, I -  
Kö - nig dich zu ver - mäh - len! Dein Blick, I -

**molto riten.**

*dim. p*

**accel.**

**riten.**

sol - da, glamour'd him thus, and, jealous, my friend played me false — to  
sol - de, blendet' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieth mich der Freund — dem

**accel.**

*cresc.*

**riten.**

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Vivace, come prima.  
Wieder lebhaft.

King Mark whom I betrayed! —  
König, den ich verrieth! —

*dim.* *p* *f* *cresc.*

(He sets on Melot.)  
(Er dringt auf Melot ein.)

Guard thee, Melot!  
Wehr' dich! Melot!

(As Melot stretches out his sword to him, Tristan lets his guard fall and sinks wounded into the arms of Kurvenal.  
Isolda throws herself upon his breast. Mark holds back Melot. The Curtain falls quickly.)  
(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in Kurvenal's Arme.  
Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. Der Vorhang fällt schnell.)

**Har**

*f* *dim.* *p* *più p*